

音読和漢朗詠集漢詩句初稿（卷上、夏）

静永，健

九州大学大学院人文科学研究院：教授

汪，洋

九州大学人文科学府：博士後期課程

陳，禕璇

九州大学人文科学府：博士後期課程

張，茜

九州大学人文科学府：博士後期課程

他

<https://doi.org/10.15017/7183061>

出版情報：中国文学論集．52，pp.159-165，2023-12-25．The Chinese Literature Association, Kyushu University

バージョン：

権利関係：



音読和漢朗詠集漢詩句初稿（卷上、夏）

静	健	汪	洋	陳	禕璇	張	茜
樊	致遠	李	岳陽	遇	禕揚		

前号に引き続き藤原公任撰『和漢朗詠集』に収録される漢詩句について、現代中国語（普通話）と、入声字のみの漢字音（歴史的仮名づかいによる）を示し、かつそれらに基づいて平仄記号（○●）を示す。今回は巻上の夏部である。そのほか詳しい凡例は前号を参照されたい。

今回の入力作業も現在九州大学大学院で学ぶ汪洋、陳禕璇、張茜、樊致遠、李岳陽、遇禕揚の六君の助勢を得た。共同執筆者である各君に鳴謝する。

〔夏・更衣〕

144 背 壁 燈 殘 經 宿 焰
 ○ ● ○ ●
 (●●○○●●)

開箱衣帶隔年香
 ○ ○ (○○●○○○)

白

bèi bì (ベキ) dēng cán jīng sù (シタク) yàn
 kāi xiāng yī dài gé (タク) nián xiāng

音読和漢朗詠集漢詩句初稿（巻上、夏）

145 生 衣 欲 待 家 人 著
 ○ ● ○ ●
 (○○●●○○●●)

宿 釀 當 招 邑 老 酣
 ● ○ ● ○ (●●○○●●○)

菅「讚州作」

shēng yī yù (シク) dài jiā rén zhuó (チャク)
 sù (ソク) niàng dāng zhāo yì (ヤン) lǎo hān

匡衡（大江匡衡）

bān jié (ヤフ) yú tuán xuě (ヤツ) zhī shàn

dài àn fēng xī cháng wàng

(●●○○○○●●)

dāng shā yuè (デッ) xī zì dé (トク)

(○ ○ ○ ● ○ ○ ○)

163 臥見新圖臨水障

詩

菅

(●●○○○○●●)

xíng yín gǔ jí (形音古集) nà (ナ) liáng shī

○●○○●○○

164 池冷水無三伏夏

二秋 (○ ○ ○ ● ● ○ ○)

英明

(○●○●○●○)

sōng gāo fēng yǒu yī (ㄙㄨㄥ ㄍㄠ ㄈㄥ ㄩㄟ ㄩ ㄧ) shēng qiū

☒ 1
☒ 2
☐ 3
☐ 4
☐ 5
☒ 6

☐ ☒ ☐

(○○○○○)

● ○ ●

((((((

白

zhù (チク) tǐng yīn hé (ガフ) piàn yí xià

shuǐ jiàn fēng liáng bù (ㄕㄨㄟˋ ㄐㄧㄢˋ ㄈㄥ ㄌㄧㄤˊ ㄅㄨˋ) dài qiū

〔橘花〕

171 盧橘子低山雨重

拼欄葉戰水風涼

lú jú (ルージュ) zǐ dì shān yǔ zhòng

bīng lǚ yè (冰 履 夜) zhàn shuǐ fēng liáng

172 枝 繫 金 鈴 春 雨 後

(○ ● ○ ○ ○ ○ ● ●)

花薰紫麝凱風程

後中書王

zhī xì jīn líng chūn yǔ hòu

huā xūn zǐ shè kǎi fēng chéng

〔蓮〕

175 風荷老葉蕭條綠

○ ● ○

(○ ○ ● ● ○ ○ ●)

水蓼殘花寂寞紅

白

fēng hé lǎo yè (フヘ) xiǎo tiào lǚ (リョク)

shuǐ liǎo cán huà jì (セキ) mō (バク) hóng

176 葉展影翻當砌月

花開香散入簾風

白

yè (ハハ) zhǎn yǐng fān dāng qì yuè (ゲツ)

huā kāi xiāng sàn rù (11) lián fēng

177 煙開翠扇清風曉

水泛紅衣白露秋

許渾

yān kāi cuì shàn qīng fēng xiǎo

shuǐ fàn hóng yī bài (ハク) lù qiū

岸竹條低應鳥宿

潭荷葉動是魚遊

在昌（紀在昌）

àn zhū (チク) tiào dì yīng niǎo sù (シユク)

tán hé yè (ㄊㄢˊ ㄏㄜˊ ㄧㄝˋ) dòng shì yú yóu

179 緣何更覓吳山曲

便是吾君座下花

醍醐御製「千葉蓮」

yuán hé gèng mǐ (ツキ) wú shān qū (キムク)

biàn shì wú jūn zuò xià huā

○ ● ○ ○ (○○○●●●●)

180 經 爲 題 目 佛 爲 眼

● ○ ● ● (○○○●●●○)

知 汝 花 中 植 善 根

爲憲 (源爲憲)

jīng wéi tú mù (チク) fō (フシ) wéi yǎn

zhī rǔ huā zhōng zhí (シムク) shàn gēn

〔郭公〕

○ ● ○ ○ (○○○●●●○)

182 一 聲 山 鳥 曙 雲 外

● ○ ● ● (○○○●●●○)

萬 點 水 螢 秋 草 中

許渾

wàn diǎn shuǐ yíng qiū cǎo zhōng

yī (イチ) shēng shān niǎo shǔ yún wài

〔螢〕

● ○ ● ● (○○○●●●○)

186 螢 火 亂 飛 秋 已 近

○ ● ○ ○ (○○○●●●○)

辰 星 早 沒 夜 初 長

元

yíng huǒ luàn fēi qiū yí jìn

chén xīng zǎo mò (チシ) yè chū cháng

○ ● ○ ○ (○○○●●●○)

187 兼 葭 水 暗 螢 知 夜

● ○ ● ● (○○○●●●○)

楊 柳 風 高 雁 送 秋

許渾

jiān jiǎ shuǐ àn yíng zhī yè

yáng liǔ fēng gāo yàn sòng qiū

○ ● ○ ○ (○○○●)

188 明 仍 在

○ ○ ○ ● (○○○●●●○)

誰 追 月 光 於 屋 上

○ ○ ○ ○ (○○○●●●○)

皓 皓 不 消

○ ○ ○ ○ (○○○●●●○)

豈 積 雪 片 於 床 頭

紀「秋螢照帙賦」

míng míng réng zài

shuí zhuī yuè (チシ) guāng yú wū (チシ) shàng

hào hào bù xiāo

qǐ jī (チキ) xuě (チシ) piàn yú chuáng tóu

○ ● ○ ○ (○○○●●●○)

189 山 經 卷 裏 疑 過 岫

○ ● ○ ○ (○○○●●●○)

海 賦 篇 中 似 宿 流

○ ● ○ ○ (○○○●●●○)

中国文学論集 第五十二号

直幹 (橘直幹) 「同前」

白「驪宮高」

shān jīng juàn lì yí guǒ xiū

hǎi fú piàn zhōng sì sù (シマク) liú

(注)「過」字には、^㉑すきぬ・すきす (guò = ㉑) ^㉒よぎる・た

ちよる (guò = ㉒) の二つの発音がある。従来、この橘直幹の

句は、例えば川口久雄(岩波古典大系1965)に「岫を過ぐるか

と疑ひ」と訓読し、「螢が山奥の岩穴を飛びすぎるように見え」

(講談社学術文庫1982)と解釈するように^㉑の意味で読まれて

きた。しかし平仄の対応関係に着目すれば、^㉒よぎる・たちよ

る (guò = ㉒) がふさわしく、また、広げられた書卷(卷子本)

の文字の上を螢がふわふわと飛び交い、ふと岫(雲が湧き出る

ような深山の洞窟)の字の上に留まった瞬間を描いた句として

解釈した方が、下句「流れに宿るに似たり」にも無理なく繋が

るように思われる。即ち「岫に過ぎるかと疑ひ」と訓読し、「岫

の字に留まった螢は、その岩穴をしばし訪れているかのよう

と解釈できる。

〔蟬〕

192 遲 兮 春 日

(○○○○●)

玉 甃 暖 兮 温 泉 溢

(●●●○○○●)

嫋 嫋 兮 秋 風

(●●○○○)

山 蟬 鳴 兮 宮 樹 紅

(○○○○○●○)

chí chí xī chūn rì (シマク)

yú (キニク) zhòu nuǎn xī wēn quán yì (ヤニ)

niǎo niǎo xī qiū fēng

shān chán míng xī gōng shù hóng

○ ● ○

193 千 峯 鳥 路 含 梅 雨

(○○●●○○●)

五月 蟬 聲 送 麥 秋

(●●○○●●○)

李嘉祐

qiān fēng niǎo lù hán méi yǔ

wǔ yuè (ゲン) chán shēng sòng mài (バク) qiū

○ ● ○ ●

194 鳥 下 綠 蕪 秦 苑 寂

(●●●○○○●)

蟬 鳴 黃 葉 漢 宮 秋

(○○○●●○○)

許渾

niǎo xià lǜ (リニク) wú qín yuàn jì (シヤク)

chán míng huáng yè (ハハ) hàn gōng qiū

(○○●●○○●)

195 今 年 異 例 腸 先 斷

(○○●●○○○)

不 是 蟬 悲 客 意 悲

(●●○○●●○)

菅

jīn nián yì lì cháng xiān duàn

bù (フシ) shì chán bēi kè (カク) yì bēi

196歲去歲來聽不變

莫言秋後遂爲空

紀

sù qù suì lái tīng bù (ㄙㄨˋ ㄑㄨˋ ㄙㄨㄟˋ ㄌㄞˊ ㄊㄩㄥ ㄅㄨˋ) biàn

mò (バク) yán qiū hòu suì wéi kōng

〔扇〕

199 盛夏不銷雪

終年無盡風
(○ ○ ○ ● ○)

●●●●

引秋生手裏

藏月入懷中

白

shèng xià bù (フシ) xiāo xuě (ヤシ)

zhōng nián wú jìn fēng

yīn qīu shēng shǒu lǐ
cáng yuè (ゲム) rù (リフ) huái zhōng

200 不 期 夜 漏 初 分 後

○ ● ○

(● ○ ● ○ ○ ●)

唯翫秋風未至前

菅三品

bù (ㄅㄨˋ) qī yè lǒu chū fēn hòu

wéi wàn qiū fēng wèi zhì qián

《卷上・秋に続く》

【前号（巻上、春）の訂正】

039 (菅原道真「三月三日同賦花時天似醉應製」序)

「思魏文以翫風流」の「思」字は、ス 従つて平仄も「●」となる。

103 (白居易「喜小樓西新柳抽條」)

「漸欲拂他騎馬客」の「漸」字は、jian 従つて平仄も【●】となる。

○本研究はJSPS科研費JP20H01239の助成を受けたものです。

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP20H01239.